

Centre européen pour les langues vivantes Conseil de l'Europe

Conscience linguistique dans l'enseignement de l'histoire

Jérôme Béliard

espe École supérieure
du professorat
et de l'éducation
Académie de Nantes



UNIVERSITÉ DE NANTES



Languages at the heart of learning
Les langues au cœur des apprentissages
Sprachen als Herzstück des Lernens

www.ecml.at



« Que faut-il connaître pour apprendre le latin à John ? »

Chesterton, Gilbert (1874-1936), écrivain anglais

- D'abord connaître le latin ?
- D'abord connaître John ?
- Et s'il fallait connaître le latin, John... et les pratiques langagières de nos disciplines ?



Enjeux

- Education disciplinaire
- Éducation plurilingue et pluriculturelle
- Éducation inclusive



1- Planifier

- Un exemple d'utilisation des outils du Conseil de l'Europe



Exemple : Alexandre le Grand dans le curriculum

■ Alexandre le Grand

■ Connaissances

Le personnage d'Alexandre, ses conquêtes et leurs conséquences (fondation de villes, hellénisation).

L'exemple d'une cité hellénistique montre qu'au sein de ces fondations, cultures grecque et indigène coexistent ou fusionnent.

■ Démarches

L'étude repose sur le récit de l'épopée d'Alexandre appuyé sur des témoignages ou des représentations de cette épopée au choix.

Au choix Alexandrie ou Pergame.

■ Capacités

Connaître et utiliser les repères suivants :

- Alexandre le Grand, 333-323 av. J.-C.
- L'empire d'Alexandre, Alexandrie ou Pergame sur une carte de l'Orient hellénistique

Raconter ■ L'épopée d'Alexandre

Décrire ■ La cité hellénistique étudiée

Enjeux disciplinaires

- **Compétence** : expliquer l'importance d'un acteur de l'histoire
- **Concepts** : conquérant, mise en scène du pouvoir, cosmopolite
- **Capacités**: décrire une carte, lire un plan, sélectionner des informations, confronter des documents d'époques différentes, expliquer
- **Quels enjeux langagiers ?** Vocabulaire ? Noms ? Lieux ? Concepts ? Verbes ?
Connecteurs ? Ou + ?

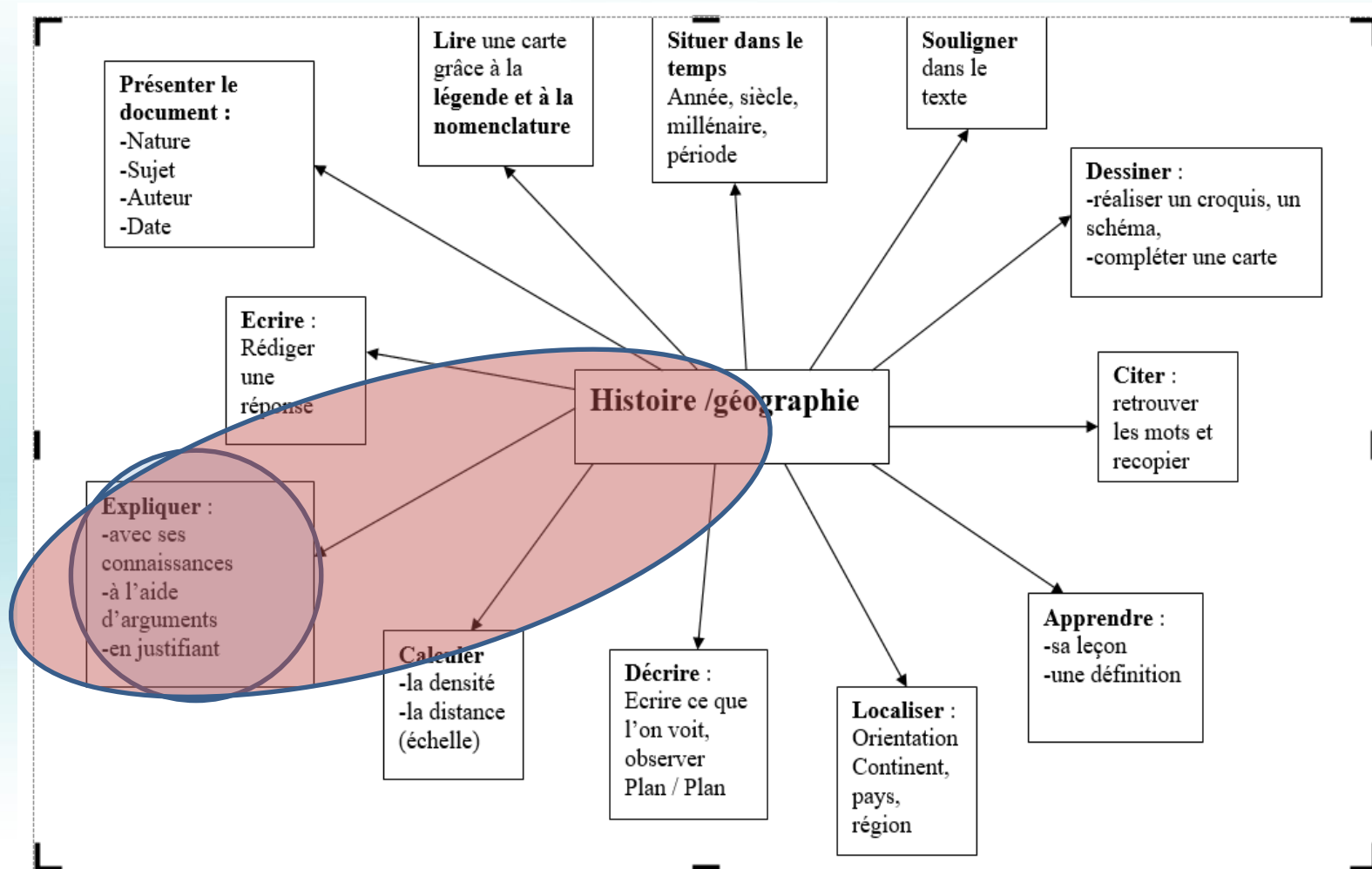


Tableau 2 : Fonctions discursives pertinentes en histoire, en sciences, en littérature et en mathématiques

Histoire	Sciences	Littérature	Mathématiques
Beacco (2010 : 19-20)	Vollmer (2010 : 23)	Pieper (2011 : 20-21)	Linneweber-Lammerskitten (2012 : 30)
Fonctions du discours/opérations cognitives et leurs performances verbales			
analyser argumenter illustrer/exemplifier inférer interpréter classifier comparer décrire/représenter déduire définir	analyser argumenter classifier comparer décrire/représenter déduire définir distinguer énumérer expliquer	analyser argumenter classifier comparer décrire/représenter déduire définir distinguer énumérer expliquer	analyser argumenter classifier comparer décrire/représenter déduire définir distinguer énumérer expliquer



Dans les curricula



<p>Fonction</p>	<p>Expliquer en histoire sert à mettre en relation un évènement ou un fait avec les causes multiples qui les ont engendrés et, éventuellement, à mettre en évidence les conséquences qui en découlent, le tout dans un texte organisé ou un langage graphique. Expliquer est souvent corrélé avec Décrire et Raconter, ces capacités étant nécessaire à l'élaboration d'un récit diachronique.</p>
<p>Caractéristiques générales</p>	<p>Expliquer en histoire c'est</p> <ul style="list-style-type: none"> • situer historiquement • sélectionner des informations • organiser les informations dans leur temporalité • les relier entre elles • décrire, exposer, démontrer • énoncer et utiliser des preuves • faire un récit / raconter
<p>Structure</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Une introduction qui annonce le thème et le fait majeur et le situe historiquement • Le corps du texte qui organise les idées selon une hiérarchie causale • Une conclusion qui clôt la démonstration
<p>Caractéristiques linguistiques générales</p>	<p>Démonstratif, Argumentatif et <u>expositif</u>, écrit au présent (parfois au passé composé) à la 3eme personne du singulier, IL ou ON plutôt que JE, indication de lieux, d'acteurs, de dates, de liens de causalité, utilisation de connecteurs temporels et logiques</p>
<p>Eléments linguistiques modélisants</p>	<p>Tout d'abord... de plus... parce que...car...grâce à...par conséquent...à l'origine...finalement... en conséquence...cela entraîne... pour ces raisons...c'est pourquoi</p>





Developing language awareness in subject classes

ECML PROJECT 2016-2019

language

Écrire : Descripteurs pour la production écrite en histoire/éducation civique et en mathématiques

 Particulièrement pertinent pour l'histoire/éducation civique

 Particulièrement pertinent pour les mathématiques

	A2	B1	B2
Décrire	Peut écrire des descriptions très brèves et élémentaires d'événements et d'activités.	Peut transmettre des informations et décrire brièvement des événements, des observations et des processus. Peut brièvement décrire une représentation visuelle (un graphique, une figure, un tableau, un dessin, etc.), en soulignant les caractéristiques importantes. Peut décrire, de manière simple et directe, son raisonnement lorsqu'il/elle accomplit une tâche.	Peut transmettre des informations détaillées. Peut décrire de façon claire et détaillée des événements, des observations et des processus. Peut décrire une représentation visuelle (un graphique, une figure, un tableau, un dessin, etc.), en soulignant à la fois des caractéristiques importantes et des détails significatifs. Peut décrire en détail son raisonnement lorsqu'il/elle accomplit une tâche.
Expliquer	Peut expliquer, de façon simple, comment faire quelque chose ou ce qui a été fait.	Peut expliquer, de manière simple et directe, pourquoi en histoire/éducation civique ou en mathématiques les choses sont comme elles sont et ce qui constitue un problème, et en donner les raisons.	Peut expliquer clairement différents phénomènes (par exemple, les processus historiques ou mathématiques), des résultats ou des points de vue sur des questions d'actualité. Peut donner les avantages et les inconvénients des différentes solutions et possibilités.



Languages at the heart of learning
Les langues au cœur des apprentissages
Sprachen als Herzstück des Lernens

www.ecml.at



	Je peux le faire				
	Pas encore	Avec de l'aide	Bien	Très bien	Je peux le montrer
	Date	Date	Date	Date	Date
HISTOIRE Compétence : Evaluer l'importance d'un personnage historique					
Objectifs disciplinaires Savoirs : Concepts : héros ou héroïsation, conquêtes, puissance, culte ou propagande, cosmopolitisme Factuels : Alexandre, 4 ^{ème} siècle av JC, Alexandrie					
Savoir faire : Situer dans le temps et l'espace (Frise, carte)					
Savoir faire : Décrire (une conquête)					
Savoir faire : Raconter (faire un récit)					
Savoir faire : contextualiser et confronter					
Savoir être : être critique					
Objectifs langagiers A1: je peux situer Alexandre dans le temps, transformer une carte en une phrase simple, comprendre des liens logiques de manière graphique A2 : je peux décrire les conquêtes d'Alexandre, transformer une carte en un petit paragraphe ; je peux en comprendre les causes à l'aide d'un schéma à remplir B1 : je peux raconter la conquête et dire pourquoi Alexandre est un héros (cause/ conséquence) B2 : je peux expliquer pourquoi Alexandre est un héros et nuancer en portant un regard critique sur les sources dans un texte court					



2- Mise en oeuvre : élaborer des activités différenciées

Tentative autour d'Alexandre le Grand : pourquoi est-il célèbre ?



Objectifs

- Alexandre est célèbre car :
 - Grand conquérant
 - Grand soldat
 - A mis en scène son personnage
 - A été admiré par les générations d'après
 - A entraîné une rupture avec entrée dans civilisation hellénistique



2.1 Enrôlement

- Contextualisation : Comment devenir célèbre ?
Avez-vous des exemples ? (travail par groupes)



2.2 Décrire une conquête



OBJECTIF : Alexandre roi de Macédoine est célèbre **car** il a **conquis** (ou fait des conquêtes) des territoires immenses et fondé des cités à son nom entre 334 et 323.



Etayage renforcé

- **B2** : Décrire la carte puis expliquer pourquoi Alexandre est célèbre.
- **B1** : Décrire la carte et avec la **légende** et les mots suivants dire **pourquoi** Alexandre est célèbre :
 - **J'observe** /Alexandre/ Empire / Macédoine/334-323/territoire /à son nom /roi de / villes/**car**
- **A2** : Décrire une carte et **expliquer** :
 - Qui est Alexandre ? Il est
 - Qu'observes-tu sur la carte? Sur la carte **j'observe** qu'entre 334 et 323 Alexandre.....
 - Pourquoi est-il célèbre ? Il est célèbre **car** il a fait de grandes/petites
 - **J'observe** qu'il fonde des nommées Alexandrie



2.3 Expliquer : causes

- Objectif 2 : expliquer d'où vient cette célébrité
- Conquérant puissant, mise en scène du pouvoir, entraîne des textes apologétiques



Didactiser un texte en histoire

- Alexandre arrive avec toute son armée...entre l'Europe et l'Asie en bateau...il jette une lance sur le bord ..., il saute ...et visite ensuite les tombeaux d'Achille, d'Ajax et des autres Héros.
 - D'après Diodore de Sicile , Bibliothèque historique ,1er siècle avt JC
- Texte original
 - Alexandre arrivant avec toute son armée sur l'Hellespont, la fit passer là-d'Europe en Asie : il avait fait ce trajet sur soixante vaisseaux longs. Sur le point de mettre pied à terre dans la Troade, lui-même à la tête de ses Macédoniens étant encore dans le vaisseau jeta une lance sur le bord qu'il voyait devant lui et cette arme s'étant fichée dans la terre, il sauta aussitôt sur le rivage en disant qu'il acceptait de la part des dieux l'Asie qu'il avait acquise par sa lance. [3] Il visita ensuite les tombeaux d'Achille, d'Ajax et des autres Héros ensevelis là et leur rendit les honneurs usités à l'égard des morts illustres.
 - Diodore de Sicile , Bibliothèque historique Olympiade 111. An 3. 334 ans avant l'ère chrétienne., 1er siècle avt JC

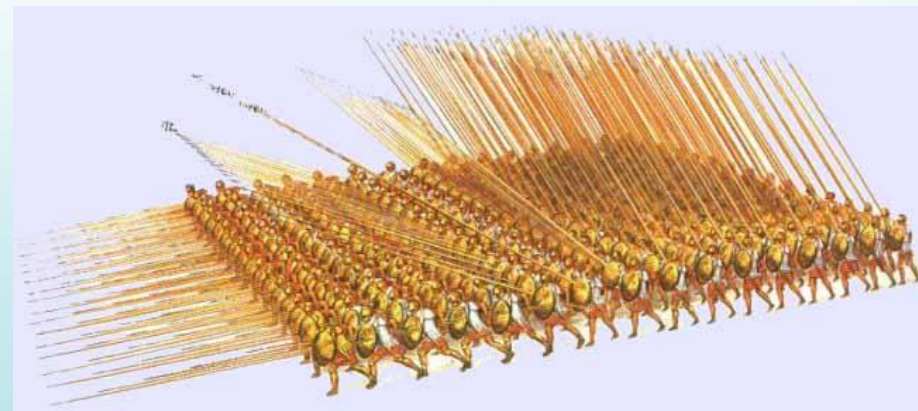
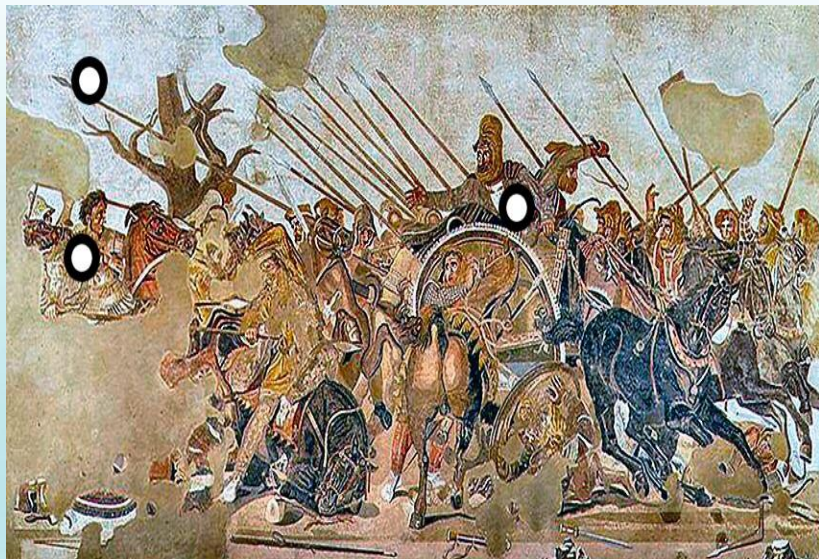
Simplification

Coupe

Ajout



Confronter texte et image



Reconstitution de Phalange

Mosaïque de la bataille d'Issos, [maison du Faune](#) à [Pompéi](#), [musée archéologique national](#) de [Naples](#).

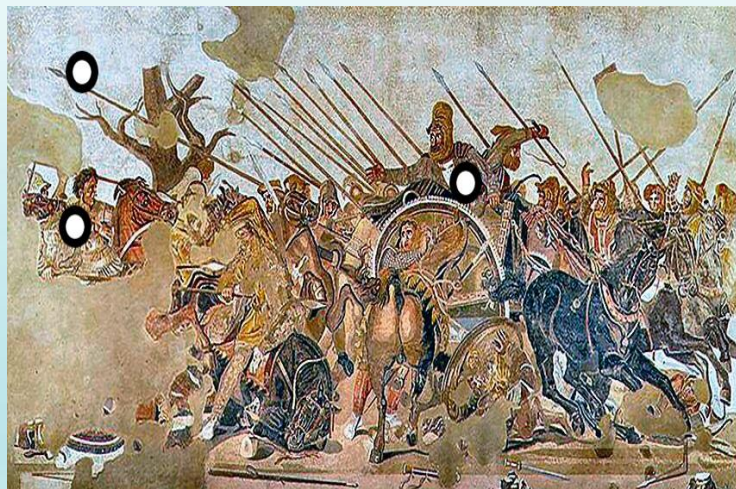
« Quand toute la phalange se lance à l'attaque, elle est très forte » ; **d'après** Polybe (historien grec), Histoire, II^{ème} siècle avt JC



- **B 2:** Ces documents **permettent-ils d'expliquer** les victoires d'Alexandre?
(critique des sources)
- **B 1:** **Comment expliquer** les conquêtes **avec les mots suivants : car ou grâce,**
Phallange (manque le concept : puissante)
- **A2 Explique les conquêtes ?**
 - Raye les mauvaises réponses puis trouve la question**
 - Alexandre est à droite/ gauche, Darius est à droite/gauche.
 - Alexandre gagne / perd
 - Alexandre a une forte/faible armée
 - Elle s'appelle _____
 - Souligne la cause :** Alexandre fait des conquêtes **car** il a une armée
faible/puissante la _____



Cause : mise en scène du pouvoir



328-323 BC, Asia
Minor



Lydia, Asia
Minor, c. 334-
323



Statue 2eme Av JC copie
du sculpteur officiel
d'Alexandre

Mosaïque de la bataille d'Issos, [maison du Faune à Pompéi](#),
[musée archéologique national de Naples](#). 120-100 av. J.-C



2.4 Conséquence : naissance d'une culture hellénistique



OBJECTIF : **Après** les conquêtes Alexandre fonde de nombreuses cités. Alexandrie d'Égypte est une ville cosmopolite où apparaît une nouvelle culture la culture hellénistique.



Entrer dans un problème par des outils graphiques

- B 2 : Cette ville est-elle juive ou égyptienne ? Expliquer.
- B1 : Cette ville est-elle juive ou égyptienne ? Remplir le tableau.
- A2: Sur la carte entoure les **deux** peuples.
- Cette ville est-elle juive ou égyptienne ? Justifier avec l'aide du tableau.
- Ou travail de groupe : chacun un peuple et une argumentation

	Peuple 1	Peuple 2	Peuple 3
Preuve 1			
Preuve 2			
Preuve 3			

Conclusion par l'enseignant : une ville cosmopolite; une nouvelle culture dite Hellénistique



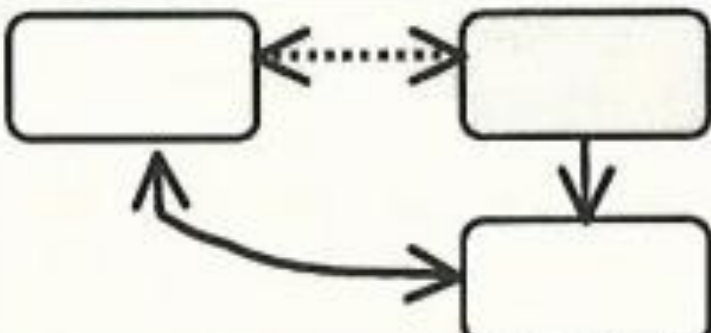
Outils graphiques et mise en texte

Concept	Visualisation	Discours / acte de parole
Chronologie		d'abord – ensuite... en 1789... suite à ... avant de...
Processus, cause		c'est la raison pour laquelle... être à l'origine de... mener à... des causes anciennes, récentes...
Cause et effet		de cause à effet provoquer, induire correspondre à un résultat, un effet probablement, certainement
Hierarchie, société...		à la tête de... un privilège dépendre de... contrôler
Cycle		revenir, un cercle
Élections		élire qqn, voter pour / contre un vote une abstention un élu

Figure 29 : Modes de visualisation et moyens discursifs (cf. aussi M. Wildhage 2007 : 100).

In Geiger-Jaillet, Anemone, Gérald Schlemminger, et Christine LePapeRacine. (2016) *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles: Approche CLIL-EMILE*. CELV



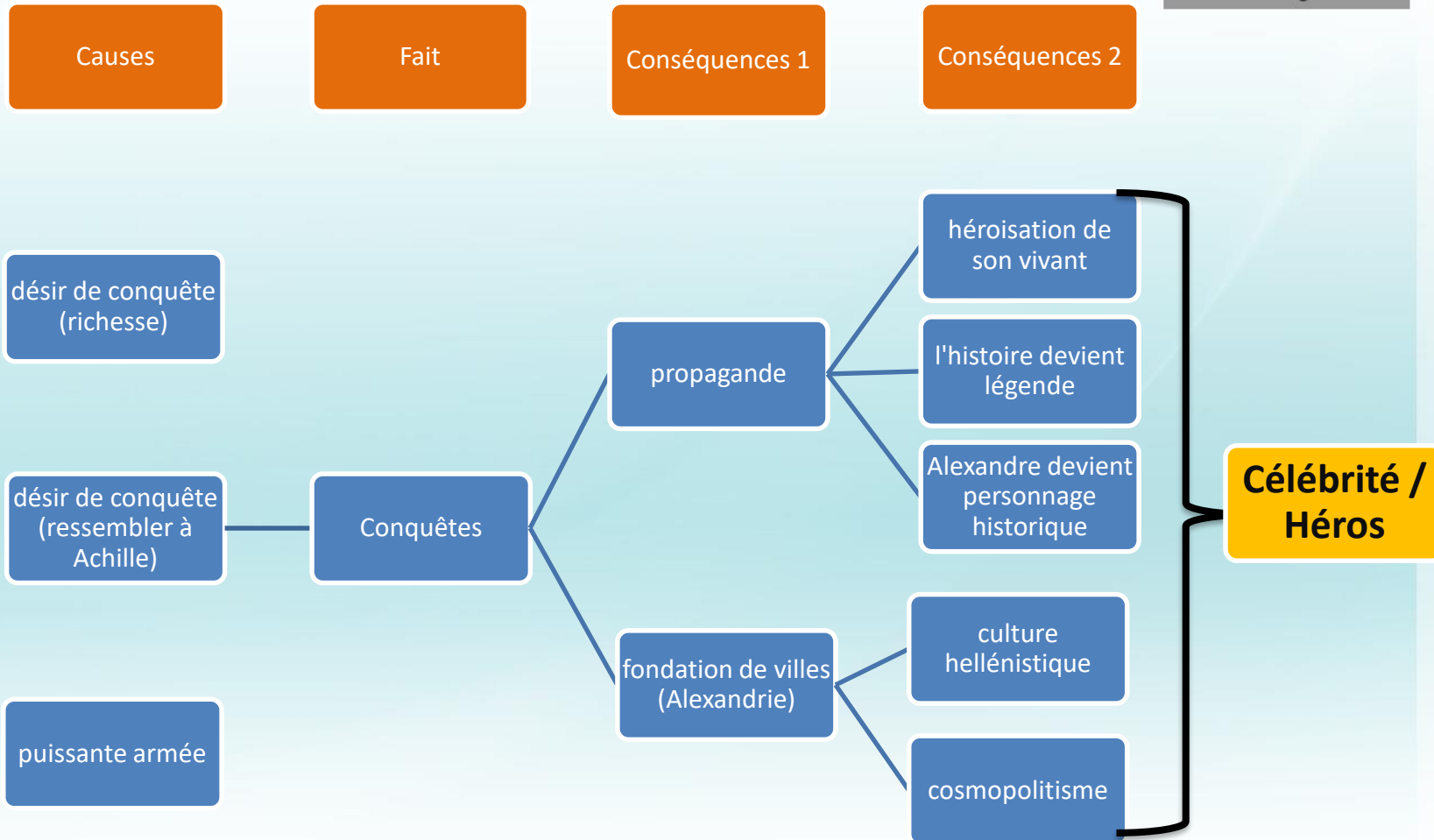
Cause et effet		de cause à effet provoquer, induire correspondre à un résultat, un effet probablement, certainement
-----------------------	--	---



Developing language awareness in subject classes

ECML PROJECT 2016-2019

language
in subjects



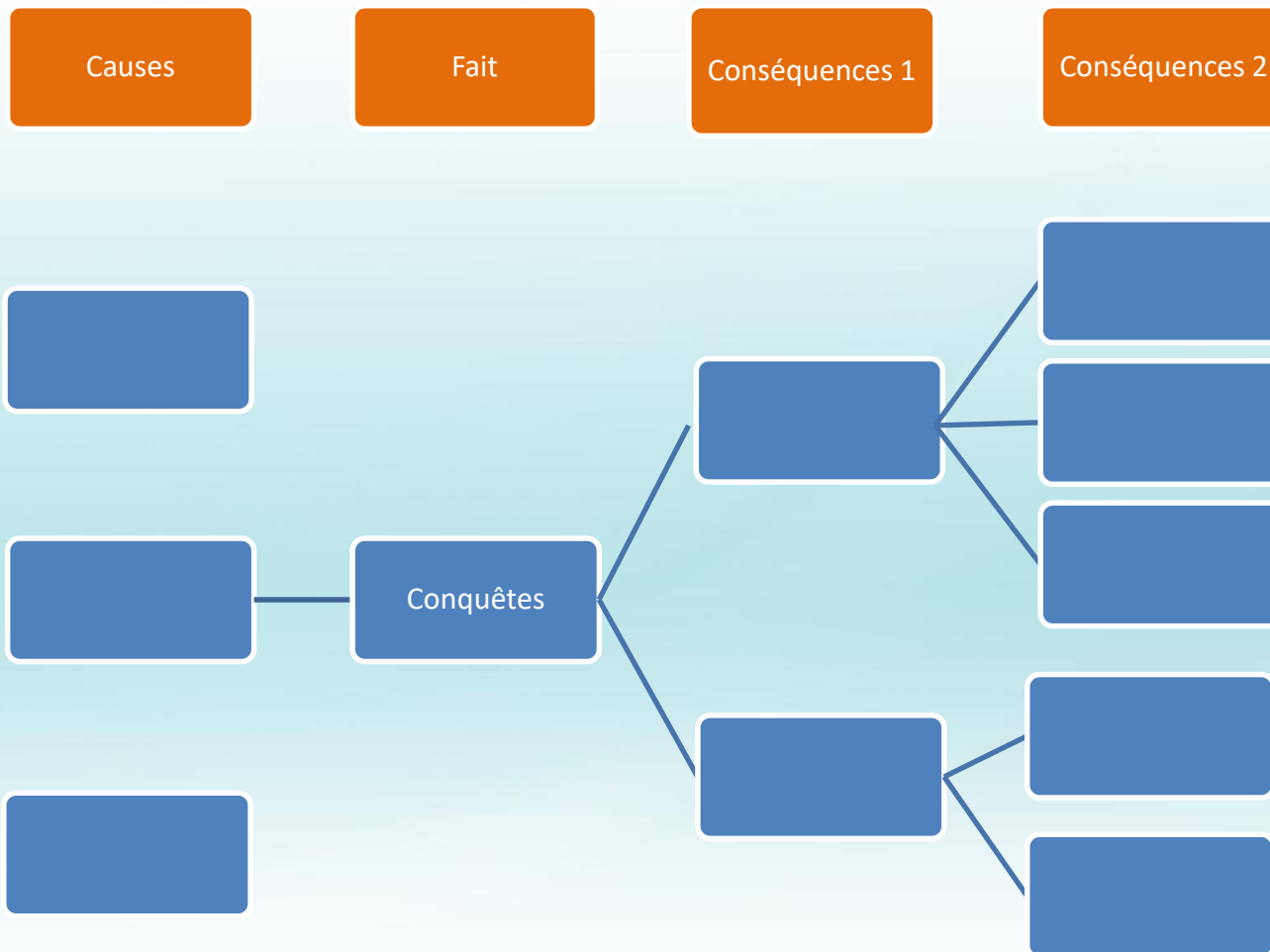
Languages at the heart of learning
Les langues au cœur des apprentissages
Sprachen als Herzstück des Lernens

www.ecml.at

EUROPEAN CENTRE FOR
MODERN LANGUAGES
E C M L
C E L V
CENTRE EUROPEEN POUR
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

B2

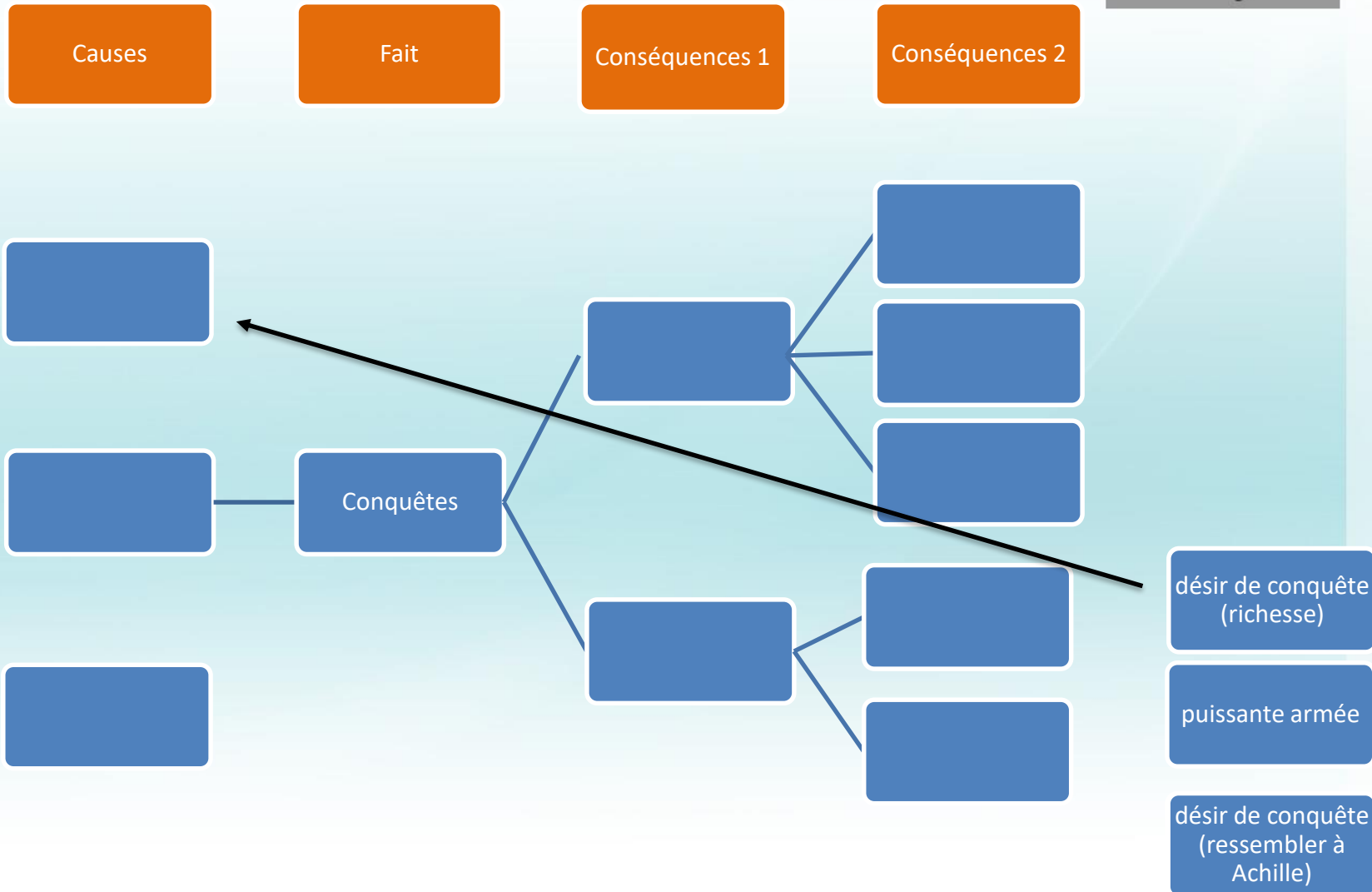


Developing language awareness in subject classes

ECML PROJECT 2016-2019

language
in subjects

B1



Languages at the heart of learning
Les langues au cœur des apprentissages
Sprachen als Herzstück des Lernens

www.ecml.at

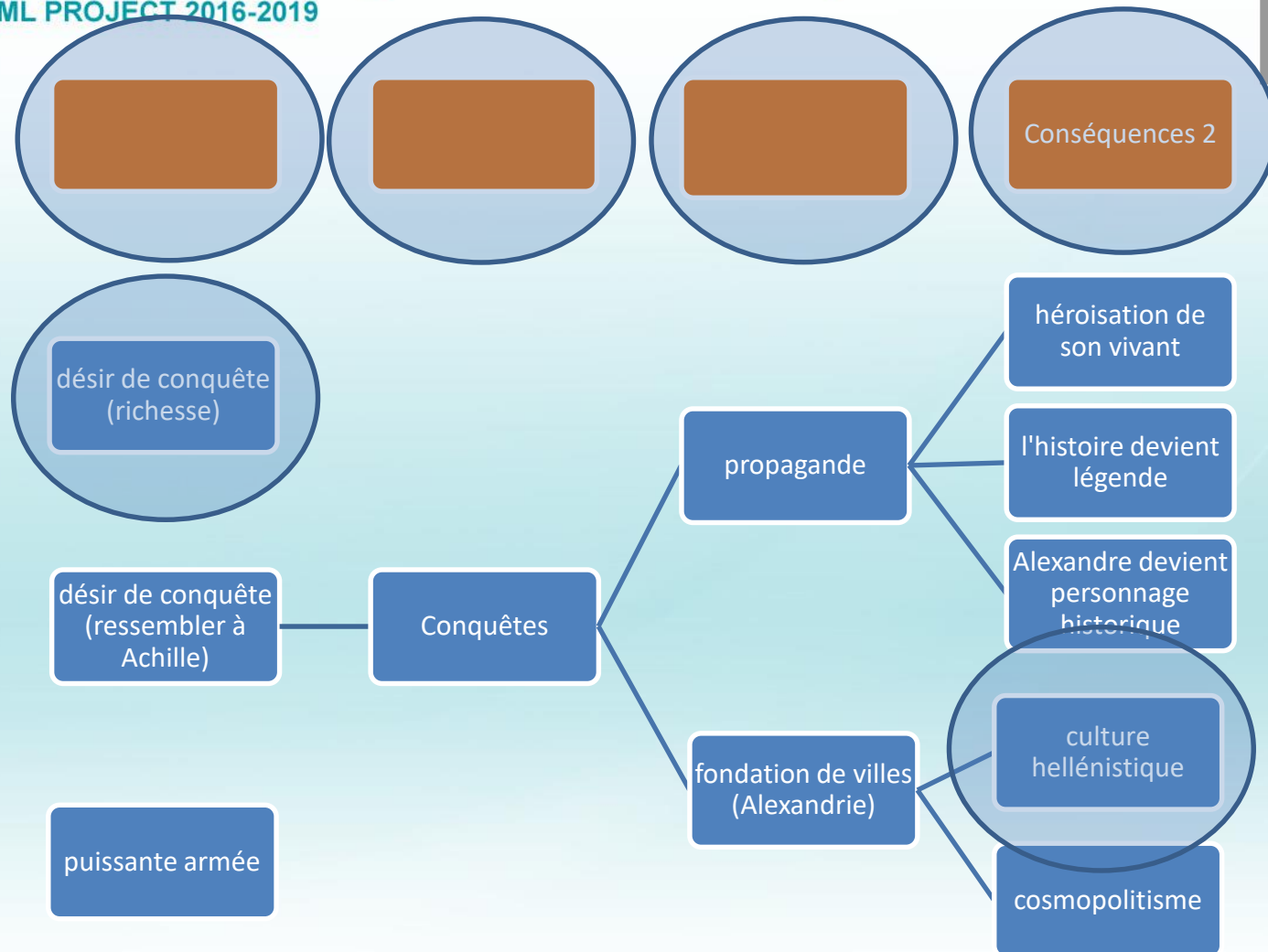


Developing language awareness in subject classes

ECML PROJECT 2016-2019

language
in subjects

A2



Languages at the heart of learning
Les langues au cœur des apprentissages
Sprachen als Herzstück des Lernens

www.ecml.at



Somme des conclusions

- Alexandre roi de macédoine est célèbre **parce qu'** entre 334 et 323 il a conquis des territoires immenses **ensuite** il a fondé des cités à son nom il réalise ces conquêtes **car** il désire ressembler à Achille mais aussi **car** il a une armée puissante **et** veut s'emparer de richesses **après** les conquêtes il est représenté en dieu ou en héros **avant** et **après** sa mort **c'est pourquoi** sa célébrité est si importante Alexandre est **aussi** célèbre **car** il donne son nom à de nombreuses cités dont Alexandrie d'Egypte qui est une ville cosmopolite dite hellénistique.
- B2 : Expliquer la célébrité d'Alexandre en utilisant l'organigramme et les termes : **car** **parce que avant après**
- B1 : expliquer la célébrité en utilisant les écrits intermédiaires
- A2 : Modélisation : **Ponctue** la synthèse. Avec l'organigramme **souligne** les **causes / conséquences et les connecteurs**

Rédiger dans l'index bilingue (ou non) :
Expliquer; causes; consequences



Recontextualisation : comment devenir célèbre ?

Transfert : Astolfi

- 1) En groupes de pairs / argumentation
- 2) Des exemples récents ?



VERS UN CURRICULUM INTEGRE :
TYPES DE COLLABORATION ENTRE LES PROFESSEURS DE LANGUES ET DE DISCIPLINES

Degré
d'intégration

FORT

MOYEN

FAIBLE

INTEGRATION

Curriculum pro-
gressions et échelles
descriptives
intégrés

Définir ensemble des
objectifs disciplinaires
et langagiers pour une
séance ou séquence

Identifier en com-
mun et pour l'année
les pratiques langa-
gères disciplinaires

Réaliser une séance ou
séquence co-animée

Mener une pédago-
gie du projet en co-
animation

Faire le point régu-
lièrement sur les
besoins langagiers
des apprenants

Réaliser une
séance ou sé-
quence sur un
thème commun

S'informer des
programmes de
l'autre discipline

Réaliser des pro-
gressions théma-
tiques parallèles

COURTE

LONGUE

ANNUELLE

Durée

Béliard 2017 d'après
Beliard Gravé 2009



BIBLIOGRAPHIE PAGE 1

- **OUTILS DE REFERENCE : LES BIBLIOGRAPHIES DU CIEP :**

http://www.ciep.fr/sites/default/files/migration/bibliographie/bibliographie_FLS.pdf

-

- **DOCUMENTS OFFICIELS**

- **Conseil de l'Europe**

<https://www.coe.int/fr/web/education/publications>

- **CELV :**

- Descripteurs linguistiques : http://www.ecml.at/Portals/1/mtp4/language_descriptors/documents/language-descriptors-FR.pdf

- Geiger-Jaillet, Anemone, Gérald Schlemminger, et Christine LePapeRacine. (2016) *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles: Approche CLIL-EMILE*. CELV

-

- **Ministère français (site eduscol)** <http://eduscol.education.fr/cid45868/la-maitrise-de-la-langue-dans-l-apprentissage-du-francais-comme-langue-seconde.html>

- https://cache.media.eduscol.education.fr/file/College/40/8/Reperes_Inclusion_EANA_DGESCO_Eduscol_582408.pdf.

-

-

-



BIBLIOGRAPHIE PAGE 2

FRANÇAIS LANGUE DE SCOLARISATION

- Cherqui Guy (2015) Inclure ; français de scolarisation et élèves allophones
- Cortier C, Accueil et scolarisation des élèves allophones à l'école française : Contextes, dispositifs et didactiques. <http://www.educ-revues.fr/DVST/AffichageDocument.aspx?iddoc=37805>
- Verdelhan-Bourgade Michèle (2002). Le français de scolarisation. Pour une didactique réaliste. Paris : PUF.
- Vigner Gérard (1989). « Le Français, langue de scolarisation ». in Diagonales n°12. Paris : Hachette/EDICEF.
- Vigner Gérard (1992). « Le Français langue de scolarisation ». in Etudes de linguistique appliquée n°88. Français langue seconde. Paris : Didier Erudition

GENRES DE DISCOURS ET PRATIQUES LANGAGIERES

- Beacco, J.-C. (2004). Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif.
- Langages , n° 153, Vol. 38, 109 -119
- Jaubert M et Rebière M, (2011) « Positions énonciatives pour apprendre dans les différentes disciplines scolaires : une question pour la didactique du français ? », *Pratiques*, 149-150



BIBLIOGRAPHIE PAGE 3

- **LES DISCIPLINES NON LINGUISTIQUES / EMILE :**
- Beliard J , Grave Rousseau G (2010), *L'enseignement d'une matière intégrée au FLE : Les programmes EMILE*, Chapitre 8 in *FRANCÉS: Complementos de formación disciplina/Didáctica/ Investigación, innovación y buenas prácticas*, Graó
- Beliard J , Grave Rousseau G (2009) *Le I d'EMILE. Comment promouvoir l'intégration des matières dans l'enseignement EMILE/CLIL ?* *Les Langues modernes*, revue de l'APLV, 4/2009
- Duverger, Jean. *L'enseignement en classe bilingue*. Collection F. Paris: Hachette français langue étrangère, 2005.
- Coffin, Caroline. « Learning the language of school history: the role of linguistics in mapping the writing demands of the secondary school curriculum ». *Journal of Curriculum Studies* 38, n° 4 (août 2006): 413-29.
- DNL : Geiger-Jaillet, Anemone, Gérald Schlemminger, et Christine LePapeRacine. (2016) *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles: Approche CLIL-EMILE*. CELV
- Steffen, Gabriela. *Les disciplines dans l'enseignement bilingue: Apprentissage integre des savoirs disciplinaires et linguistiques*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag Der Wissenschaften, 2013.
-
- **DIDACTIQUE DE L'HISTOIRE**
-
- Cariou, Didier (1963-). *Écrire l'histoire scolaire : quand les élèves écrivent en classe pour apprendre l'histoire / Didier Cariou*. Paideia (Rennes). Presses universitaires de Rennes. Rennes, 2012.
-
-



Gratias maximas !



Languages at the heart of learning
Les langues au cœur des apprentissages
Sprachen als Herzstück des Lernens

www.ecml.at